

Александр Сергеевич Захаров,
начальник Договорно-правового управления ОАО ВО «Станкоимпорт» (г. Москва),
докладчик МКАС при ТПП РФ.

В настоящее время арбитраж в США представляет собой один из двух наиболее распространенных и развитых способов внесудебного альтернативного урегулирования споров¹, к которым относятся арбитраж и посредничество².

До принятия Конгрессом США на основании его исключительных конституционных полномочий по регулированию междуштатной торговли Федерального арбитражного акта Соединенных Штатов в 1925 году институт арбитража на федеральном уровне регулировался только комплексной системой судебных прецедентов, сформированной благодаря практике Верховного Суда США, а также рецепцией и адаптацией прецедентного права Великобритании.

В Великобритании, а затем и в США долгое время до вступления в силу Федерального арбитражного акта Соединенных Штатов господствовало судебное решение, вынесенное в 1609 году (*Vynior's Case*), согласно которому стороны, заключившие арбитражное соглашение, не признавались им связанными и могли вследствие отрицания безотзывности арбитражного соглашения (так называемого *revocability rule*) в любое время отказаться от его исполнения, без практически отрицательных для себя последствий³.

В 1947 году Федеральный арбитражный акт Соединенных Штатов был кодифицирован посредством включения в качестве девятого раздела в Свод законов США.

Отсутствие переведенных на русский язык нормативно-правовых актов США в области арбитража может свидетельствовать о том, что до настоящего времени правовое регулирование института арбитража в США в достаточной степени не изучено российской правовой наукой.

Например, Л.А.Лунц проблеме арбитража в США уделил всего три страницы в своем фундаментальном «Курсе международного частного права»⁴.

Широко известен российским выдающимся специалистам в области международного коммерческого арбитража прецедент, когда суд Соединенных Штатов по арбитражному соглашению сторон, компаний (*Camden Fibre Mills, Inc. v. Amtorg Trading Corp.*), зарегистрированных в США, обязал стороны передать их спор на рассмотрение Внешнеторговой арбитражной комиссии при Всесоюзной торговой палате СССР (сейчас МКАС при ТПП РФ)⁵. Необходимо отметить, что это произошло в связи с выполнением судом США именно требований Федерального арбитражного акта Соединенных Штатов 1925 года⁶.

Считаю важным отметить, что актуальность данного перевода диктуется также фактом участия, как Российской Федерации, так и Соединенных Штатов Америки в

¹ Alternative dispute resolution (adr) – альтернативное урегулирование, разрешение споров

² В США к способам внесудебного альтернативного урегулирования споров относят арбитраж, посредничество, досудебное, независимое экспертное заключение и примирение.

³ А.Д.Кейлин, Арбитражное разбирательство гражданских споров в капиталистических странах, Правоведение, № 1, Москва 1960, С. 116-125; <http://www.law.edu.ru/doc/document.asp?docID=1130659>

⁴ Л.А.Лунц, Курс международного частного права в трех томах, Издательство «Спарк», Москва 2002, С. 946-948

⁵ А.С.Комаров, Актуальные вопросы международного коммерческого арбитража: международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Российской Федерации к 70-летию образования, Издательство «Спарк», Москва 2002, С. 8; In the *Amtorg Trading Corp. (Camden Fibre Mills, Inc.)* 304 N.Y. 519, 109 N.E. 2d 606 (1952).

⁶ М.М.Богуславский, Международное частное право, Издательство «ЮРИСТЪ», Москва 1998, С.386.

Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений⁷. Несмотря на тот факт, что в некоторых монографиях, посвященных проблеме применения Конвенции, авторы просто ссылаются на статьи Федерального арбитражного акта Соединенных Штатов без указания его названия как самостоятельного нормативно-правового акта⁸.

Надеюсь, что представленный перевод «арбитражной конституции США» будет полезен и интересен как специалистам, занятым в области науки, так и действующим практикам. В дополнение к переводу Федерального арбитражного акта Соединенных Штатов в редакции 2002 года, которая в настоящее время является действующей, представлен перевод Межамериканской конвенции о международном коммерческом арбитраже (Панамской конвенции 30.01.1975).

ВНИМАНИЕ:

В соответствии с авторским договором № АП 57/05-05 от 25 апреля 2005 года Исключительные имущественные права на использование произведения на бумажных носителях на 25 лет переданы ЗАО «Редакция журнала «Арбитражная практика».

Захаров, А. С. Федеральный арбитражный акт Соединенных Штатов 1925 г. /

А. С. Захаров.//Арбитражная практика. -2005. - № 5. - С. 88 - 96

Статья содержит перевод текста Федерального арбитражного акта США 1925 г. и комментарии к нему.

<http://law.edu.ru/article/article.asp?articleID=1188141>

⁷ США в 1970 году присоединились к Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений.

⁸ Б.Р.Карабельников, Признание и приведение в исполнение иностранных арбитражных решений, Юридический Дом «Юстицинформ», Москва 2001, С. 15-16



United States Code

ФЕДЕРАЛЬНЫЙ АРБИТРАЖНЫЙ АКТ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ

UNITED STATES FEDERAL ARBITRATION ACT

Свод законов Соединенных Штатов
Раздел 9

United States Code
Title 9

Вступил в силу 12 февраля 1925 года

Enacted February 12, 1925

Кодифицирован 30 июля 1947 года

Codified July 30, 1947

С изменениями от 3 сентября 1954 года; 31
июля 1970 года; 19 ноября 1988 года;
15 августа 1990 года; 15 ноября 1990 года; 1
декабря 1990 года, 7 мая 2002 года

Amendments September 3, 1954; July 31,
1970; November 19, 1988;
August 15, 1990; November 15, 1990;
December 1, 1990; May 7, 2002

ЧАСТЬ 1 -

CHAPTER 1 -

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

GENERAL PROVISIONS

§ 1

§ 1

ПОНЯТИЯ «МОРСКИЕ СДЕЛКИ» И «ТОРГОВЛЯ», ИСКЛЮЧЕНИЯ ПО ПРИМЕНЕНИЮ РАЗДЕЛА

"MARITIME TRANSACTIONS" AND "COMMERCE" DEFINED; EXCEPTIONS TO OPERATION OF TITLE

Под «морскими сделками», как здесь определено, понимаются договор фрахтования судна, коносаменты водных перевозчиков, соглашения, которые предусматривают уплату причальных сборов, поставку, оснастку судна или его ремонт, обязательства из столкновения, или регулирующие любые другие правоотношения в области международной торговли, которые, в случае существования предмета спора, подпадали бы под юрисдикцию суда по морским делам; под «торговлей», как здесь определено, понимается торговля между несколькими Штатами или с иностранными государствами, или на любой Территории Соединенных Штатов или в Округе Колумбия, или между любой такой Территорией и другой Территорией, или

"Maritime transactions," as herein defined, means charter parties, bills of lading of water carriers, agreements relating to wharfage, supplies, furnished vessels or repairs to vessels, collisions, or any other matters in foreign commerce which, if the subject of controversy, would be embraced within admiralty jurisdiction; "commerce," as herein defined, means commerce among the several States or with foreign nations, or in any Territory of the United States or in the District of Columbia, or between any such Territory and another, or between any such Territory and any State or foreign nation, or between the District of Columbia and any State or Territory or foreign nation, but nothing herein contained shall apply to contracts of employment of seamen, railroad employees, or any other class of workers engaged in foreign or interstate

между любой такой Территорией и любым Штатом или иностранным государством, или между Округом Колумбия и любым Штатом или Территорией или иностранным государством, однако положения, установленные здесь не применяются к договорам найма моряков, железнодорожных служащих, или иного вида рабочих, занятых в международной торговле или торговле между штатами.

§ 2

ЮРИДИЧЕСКАЯ СИЛА
(ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ),
БЕЗОТЗЫВНОСТЬ И ОБЯЗАТЕЛЬНОСТЬ
ПРИНУДИТЕЛЬНОГО ИСПОЛНЕНИЯ
АРБИТРАЖНЫХ СОГЛАШЕНИЙ

Изложенное в письменной форме положение в любой морской сделке или договоре, свидетельствующее о сделке в области торговли, о разрешении арбитражем спора, возникшего в связи или из такого договора или сделки, или отказа от исполнения их полностью или в части, или соглашение в письменной форме о передаче в арбитраж существующего спора возникшего из такого договора, сделки или отказа, имеют юридическую силу, являются неотъемлемыми, и подлежат исполнению в судебном порядке, за исключением таких оснований, которые установлены законом, или существуют по праву справедливости для отзыва любого договора.

§ 3

ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ
СУДОПРОИЗВОДСТВА ПРИ НАЛИЧИИ
ОСНОВАНИЙ, ПОДЛЕЖАЩИХ
РАССМОТРЕНИЮ В АРБИТРАЖЕ

В случае направления иска в любой суд Соединенных Штатов, при наличии оснований, подлежащих рассмотрению в арбитраже в соответствии с арбитражным соглашением в письменной форме, суд, в котором такой иск подлежит рассмотрению, установив, что основания, составляющие предмет такого иска, подлежат

commerce.

§ 2

VALIDITY, IRREVOCABILITY, AND
ENFORCEMENT OF AGREEMENTS TO
ARBITRATE

A written provision in any maritime transaction or a contract evidencing a transaction involving commerce to settle by arbitration a controversy thereafter arising out of such contract or transaction, or the refusal to perform the whole or any part thereof, or an agreement in writing to submit to arbitration an existing controversy arising out of such a contract, transaction, or refusal, shall be valid, irrevocable, and enforceable, save upon such grounds as exist at law or in equity for the revocation of any contract.

§ 3

STAY OF PROCEEDINGS WHERE ISSUE
THEREIN REFERABLE TO ARBITRATION

If any suit or proceeding be brought in any of the courts of the United States upon any issue referable to arbitration under an agreement in writing for such arbitration, the court in which such suit is pending, upon being satisfied that the issue involved in such suit or proceeding is referable to arbitration under such an agreement, shall on application of one of the

рассмотрению в арбитраже в соответствии с таким соглашением, по заявлению одной из сторон приостанавливает рассмотрение иска до проведения арбитражного разбирательства в соответствии с положениями такого соглашения, при условии того, что заявитель не является стороной, не исполнившей обязанности по урегулированию спора арбитражем.

parties stay the trial of the action until such arbitration has been had in accordance with the terms of the agreement, providing the applicant for the stay is not in default in proceeding with such arbitration.

§ 4

НЕИСПОЛНЕНИЕ ОБЯЗАННОСТИ ПО
УРЕГУЛИРОВАНИЮ СПОРА
АРБИТРАЖЕМ В СООТВЕТСТВИИ С
СОГЛАШЕНИЕМ; ХОДАТАЙСТВО В
КОМПЕТЕНТНЫЙ СУД СОЕДИНЕННЫХ
ШТАТОВ, ОБЛАДАЮЩИЙ
ЮРИСДИКЦИЕЙ, О ВЫДАЧЕ ПРИКАЗА
ОБ ОБЯЗЫВАНИИ ПО ПРОВЕДЕНИЮ
АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА;
УВЕДОМЛЕНИЕ И ЕГО ВРУЧЕНИЕ;
РАССМОТРЕНИЕ И УСТАНОВЛЕНИЕ
ОСНОВАНИЙ

§ 4

FAILURE TO ARBITRATE UNDER
AGREEMENT; PETITION TO UNITED
STATES COURT HAVING JURISDICTION
FOR ORDER TO COMPEL ARBITRATION;
NOTICE AND SERVICE THEREOF;
HEARING AND DETERMINATION

Сторона, чьи права были нарушены предполагаемым неисполнением, бездействием или отказом другой стороны по урегулированию спора арбитражем в соответствии с арбитражным соглашением в письменной форме, может обратиться в любой окружной суд Соединенных Штатов, который, за исключением случаев, предусмотренных соглашением, обладал бы юрисдикцией в соответствии с разделом 28 по гражданскому или морским делам, по рассмотрению предмета иска, заявленного по спору сторон, с ходатайством о выдаче приказа, предписывающего проведение такого арбитража в порядке, предусмотренном таким соглашением.

A party aggrieved by the alleged failure, neglect, or refusal of another to arbitrate under a written agreement for arbitration may petition any United States district court which, save for such agreement, would have jurisdiction under title 28, in a civil action or in admiralty of the subject matter of a suit arising out of the controversy between the parties, for an order directing that such arbitration proceed in the manner provided for in such agreement.

Уведомление, подлежащее в течение пяти дней возврату, о таком заявлении в письменной форме вручается стороне, не исполнившей обязанности (по урегулированию спора арбитражем).

Five days" notice in writing of such application shall be served upon the party in default.

Вручение уведомления производится в порядке, предусмотренном Федеральными правилами гражданского судопроизводства.

Service thereof shall be made in the manner provided by the Federal Rules of Civil Procedure.

Суд заслушивает стороны, и, установив, что вопросы заключения соглашения об арбитраже или неисполнения обязанности в соответствии с ним не являются предметом спора, суд издает приказ, обязывающий стороны провести арбитражное разбирательство в соответствии с условиями конкретного соглашения.

The court shall hear the parties, and upon being satisfied that the making of the agreement for arbitration or the failure to comply therewith is not in issue, the court shall make an order directing the parties to proceed to arbitration in accordance with the terms of the agreement.

Судопроизводство и слушания по делу в соответствии с соглашением проводятся в пределах округа, в суд которого было заявлено ходатайство о выдаче приказа об обязывании по проведению такого арбитражного разбирательства.

The hearing and proceedings, under such agreement, shall be within the district in which the petition for an order directing such arbitration is filed.

В случае если вопросы заключения арбитражного соглашения или неисполнения, бездействия или отказа исполнить такое соглашение также составляют предмет спора, суд рассматривает данные основания в упрощенном порядке.

If the making of the arbitration agreement or the failure, neglect, or refusal to perform the same be in issue, the court shall proceed summarily to the trial thereof.

В случае если стороной, которой вменяется неисполнение обязанности, не заявлено требование о рассмотрении спора судом присяжных, либо при условии, что предмет спора входит в юрисдикцию судов по морским делам, суд рассматривает и устанавливает такие основания (самостоятельно).

If no jury trial be demanded by the party alleged to be in default, or if the matter in dispute is within admiralty jurisdiction, the court shall hear and determine such issue.

В случае возникновения таких оснований, сторона, которой вменяется неисполнение обязанности, за исключением случаев, предусмотренным морским правом, в день, или до наступления этого дня, когда уведомление о заявлении подлежит возврату, может заявить требование о рассмотрении таких оснований судом присяжных; по такому требованию суд издает приказ о передаче таких оснований для рассмотрения судом присяжных в порядке, предусмотренном Федеральными правилами гражданского судопроизводства, или может специально созвать присяжных для этих целей.

Where such an issue is raised, the party alleged to be in default may, except in cases of admiralty, on or before the return day of the notice of application, demand a jury trial of such issue, and upon such demand the court shall make an order referring the issue or issues to a jury in the manner provided by the Federal Rules of Civil Procedure, or may specially call a jury for that purpose.

В случае если суд присяжных установит,

If the jury find that no agreement in writing for

что сторонами не было заключено соглашение об арбитраже в письменной форме или отсутствует факт неисполнения его условий, судопроизводство прекращается.

В случае суд присяжных установит, что сторонами было заключено соглашение об арбитраже в письменной форме и присутствует факт неисполнения его условий, суд, рассмотрев дело в упрощенном порядке, издает приказ, обязывающий стороны провести арбитражное разбирательство в соответствии с условиями соглашения.

§ 5

НАЗНАЧЕНИЕ АРБИТРОВ ИЛИ
АРБИТРАЖНОГО ПОСРЕДНИКА

В случае если положениями соглашения установлен порядок избрания и назначения арбитра, арбитров или арбитражного посредника, должен соблюдаться такой порядок; но в случае если никакой порядок не установлен соглашением, или порядок установлен, но одна из сторон соглашения не соблюдает его, или по каким-либо иным причинам становятся невозможным избрание арбитра, арбитров или арбитражного посредника, или подбор кандидата для выполнения их функций, тогда суд по заявлению любой стороны спора избирает и назначает арбитра, арбитров или арбитражного посредника, как это требуется в каждом конкретном случае, который действует в соответствии с названным соглашением с объемом полномочий и функций, как если бы он или они были указаны в соглашении в качестве таковых; арбитраж проводится в составе единоличного арбитра, в случае если иное не предусмотрено соглашением.

§ 6

ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ
ЗАЯВЛЕНИЙ

Любое заявление в суд в соответствии с

arbitration was made or that there is no default in proceeding thereunder, the proceeding shall be dismissed.

If the jury finds that an agreement for arbitration was made in writing and that there is a default in proceeding thereunder, the court shall make an order summarily directing the parties to proceed with the arbitration in accordance with the terms thereof.

§ 5

APPOINTMENT OF ARBITRATORS OR
UMPIRE

If in the agreement provision be made for a method of naming or appointing an arbitrator or arbitrators or an umpire, such method shall be followed; but if no method be provided therein, or if a method be provided and any party thereto shall fail to avail himself of such method, or if for any other reason there shall be a lapse in the naming of an arbitrator or arbitrators or umpire, or in filling a vacancy, then upon the application of either party to the controversy the court shall designate and appoint an arbitrator or arbitrators or umpire, as the case may require, who shall act under the said agreement with the same force and effect as if he or they had been specifically named therein; and unless otherwise provided in the agreement the arbitration shall be by a single arbitrator.

§ 6

APPLICATION HEARD AS MOTION

Any application to the court hereunder shall be

положениями настоящего Раздела направляется и рассматривается в порядке, установленном законодательством о порядке направления и рассмотрения ходатайств, за исключением случаев прямо предусмотренных настоящим Разделом.

made and heard in the manner provided by law for the making and hearing of motions, except as otherwise herein expressly provided.

§ 7

СВИДЕТЕЛИ, ВЫЗВАННЫЕ АРБИТРОМ;
ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ;
ОБЯЗЫВАНИЕ ЛИЧНОЙ ЯВКИ

Арбитры, избранные либо в порядке, предусмотренном настоящим Разделом или иным образом, либо их большинство могут в письменной форме вызвать любое лицо для личного участия в качестве свидетеля и в соответствующих случаях обязать предоставить также книги, записи, документы или бумаги, которые могут считаться существенными доказательствами по делу.

§ 7

WITNESSES BEFORE ARBITRATOR;
FEES; COMPELLING ATTENDANCE

The arbitrators selected either as prescribed in this title or otherwise, or a majority of them, may summon in writing any person to attend before them or any of them as a witness and in a proper case to bring with him or them any book, record, document, or paper which may be deemed material as evidence in the case.

Размер вознаграждения за такую личную явку составляет размер аналогичный размеру вознаграждения свидетеля, вызванного судебным распорядителем суда Соединенных Штатов.

The fees for such attendance shall be the same as the fees of witnesses before masters of the United States courts.

Названные вызовы издаются от лица арбитра или арбитров, или их большинства, и подписываются арбитрами, или их большинством, и направляются указанному лицу и вручаются в том же порядке, что и повестка о явке и даче свидетельских показаний в суде; в случае если любое лицо или лица, вызванные таким образом для дачи показаний, откажутся или проигнорируют названные вызовы, то по ходатайству окружной суд Соединенных Штатов, в округе которого такие арбитры, или их большинство заседают, может обязать такое лицо, или лиц явиться к названному арбитру или арбитрам, или наказать названное лицо или лица за неуважение к суду в таком же порядке, как это предусмотрено законодательством по обеспечению участия свидетелей или их ответственности за невыполнение ими обязанности или отказа от выполнения

Said summons shall issue in the name of the arbitrator or arbitrators, or a majority of them, and shall be signed by the arbitrators, or a majority of them, and shall be directed to the said person and shall be served in the same manner as subpoenas to appear and testify before the court; if any person or persons so summoned to testify shall refuse or neglect to obey said summons, upon petition the United States district court for the district in which such arbitrators, or a majority of them, are sitting may compel the attendance of such person or persons before said arbitrator or arbitrators, or punish said person or persons for contempt in the same manner provided by law for securing the attendance of witnesses or their punishment for neglect or refusal to attend in the courts of the United States.

обязанности по личной явке в суд Соединенных Штатов.

§ 8

СУДОПРОИЗВОДСТВО,
ИНИЦИИРОВАННОЕ ПОДАЧЕЙ
ЗАЯВЛЕНИЯ В СУД ПО МОРСКИМ
ДЕЛАМ, И АРЕСТ СУДНА ИЛИ
ИМУЩЕСТВА

В случае если основанием для определения подсудности является предмет иска, иными словами, рассмотрение предмета иска отнесено к юрисдикции суда по морским делам, то, не принимая во внимание, что положениями настоящего раздела может быть установлено обратное, сторона, заявляющая о том, что она является потерпевшей, может инициировать судопроизводство в соответствии с положениями настоящего акта, путем подачи заявления в суд по морским делам, и ареста судна или иного любого имущества другой стороны в соответствии с обычным порядком судопроизводства в суде по морским делам, впоследствии чего суд будет обладать юрисдикцией по принятию акта об обязывании сторон провести арбитражное разбирательство, а также он сохранит юрисдикцию в отношении вынесения постановления по арбитражному решению.

§ 9

ПОРЯДОК ПОДТВЕРЖДЕНИЯ
АРБИТРАЖНОГО РЕШЕНИЯ;
ПОДСУДНОСТЬ

В случае если стороны в своем соглашении установили, что по арбитражному решению принимается судебное решение, в котором указывается (обладающий юрисдикцией) суд, тогда в любое время в течение одного года с момента вынесения арбитражного решения любая сторона арбитражного разбирательства может обратиться в указанный суд за получением приказа, утверждающего арбитражное решение, вслед за чем суд обязан выдать такой

§ 8

PROCEEDINGS BEGUN BY LIBEL IN
ADMIRALTY AND SEIZURE OF VESSEL
OR PROPERTY

If the basis of jurisdiction be a cause of action otherwise justiciable in admiralty, then, notwithstanding anything herein to the contrary, the party claiming to be aggrieved may begin his proceeding hereunder by libel and seizure of the vessel or other property of the other party according to the usual course of admiralty proceedings, and the court shall then have jurisdiction to direct the parties to proceed with the arbitration and shall retain jurisdiction to enter its decree upon the award.

§ 9

AWARD OF ARBITRATORS;
CONFIRMATION; JURISDICTION;
PROCEDURE

If the parties in their agreement have agreed that a judgment of the court shall be entered upon the award made pursuant to the arbitration, and shall specify the court, then at any time within one year after the award is made any party to the arbitration may apply to the court so specified for an order confirming the award, and thereupon the court must grant such an order unless the award is vacated, modified, or corrected as prescribed in sections 10 and 11 of this title.

приказ, в случае если арбитражное решение не отменено, изменено или исправлено в порядке, предусмотренном в параграфах 10 и 11 настоящего раздела.

В случае если никакой суд не указан в соглашении сторон, то такое заявление может быть подано в суд Соединенных Штатов, в округе которого такое арбитражное решение было принято.

Уведомление о заявлении вручается противоположной стороне, на основании чего юрисдикция суда распространяется на такую сторону, как если бы она распространялась в ходе судопроизводства.

В случае если противоположная сторона является резидентом округа, в пределах которого было вынесено арбитражное решение, то такое вручение должно быть осуществлено противоположной стороне или ее адвокату в порядке, установленном законодательством о вручении уведомления о ходатайстве при судопроизводстве в общем суде.

В случае если противоположная сторона не является резидентом округа, то уведомление о заявлении вручается судебным приставом любого округа, в пределах которого может быть установлено местонахождение противоположной стороны, в том же порядке, что и вручение приказа о вызове в суд.

If no court is specified in the agreement of the parties, then such application may be made to the United States court in and for the district within which such award was made.

Notice of the application shall be served upon the adverse party, and thereupon the court shall have jurisdiction of such party as though he had appeared generally in the proceeding.

If the adverse party is a resident of the district within which the award was made, such service shall be made upon the adverse party or his attorney as prescribed by law for service of notice of motion in an action in the same court.

If the adverse party shall be a non-resident, then the notice of the application shall be served by the marshal of any district within which the adverse party may be found in like manner as other process of the court.

§ 10

ОСНОВАНИЯ ДЛЯ ПЕРЕСМОТРА ИЛИ ОТМЕНЫ (АРБИТРАЖНОГО РЕШЕНИЯ)

(a) В любом из следующих случаев суд Соединенных Штатов, в округе которого было вынесено арбитражное решение, может издать приказ, отменяющий арбитражное решение, по заявлению любой из сторон арбитражного разбирательства -

(1) Когда арбитражное решение было получено путем подкупа, обмана или незаконным образом.

§ 10

SAME; VACATION; GROUNDS; REHEARING

(a) In any of the following cases the United States court in and for the district wherein the award was made may make an order vacating the award upon the application of any party to the arbitration -

(1) Where the award was procured by corruption, fraud or undue means.

- (2) Когда присутствовали очевидная заинтересованность или подкуп, или одновременно оба. (2) Where there was evident partiality or corruption in the arbitrators, or either of them.
- (3) Когда присутствовала вина арбитров, выразившаяся в неправомерном отказе по отложению слушаний после предоставления им для этого достаточных оснований, или в отказе рассмотрения доказательств, относящихся к спору, и имеющих существенное значение для его рассмотрения; или в ином неправомерном поведении, которое нарушило права любой из сторон. (3) Where the arbitrators were guilty of misconduct in refusing to postpone the hearing, upon sufficient cause shown, or in refusing to hear evidence pertinent and material to the controversy; or of any other misbehavior by which the rights of any party have been prejudiced.
- (4) Когда арбитры превысили свои полномочия, или реализовали их таким ненадлежащим образом, что совместное, окончательное и четкое решение по предмету спора не было вынесено. (4) Where the arbitrators exceeded their powers, or so imperfectly executed them that a mutual, final, and definite award upon the subject matter submitted was not made.
- (b) В случае если арбитражное решение отменено и время, в течение которого соглашение устанавливает обязательность вынесения арбитражного решения, не истекло, суд может по своему усмотрению обязать арбитров провести повторное рассмотрение спора. (b) If an award is vacated and the time within which the agreement required the award to be made has not expired, the court may, in its discretion, direct a rehearing by the arbitrators.
- (c) Окружной суд Соединенных Штатов, в округе которого было вынесено арбитражное решение, принятое в соответствии с параграфом 580 раздела 5, может издать приказ, отменяющий арбитражное решение, по заявлению лица, иного, чем сторона арбитражного разбирательства, чьи права были негативно затронуты или нарушены арбитражным решением, в случае если проведение арбитражного разбирательства или само арбитражное решение прямо не соответствуют требованиям, установленным в параграфе 572 раздела 5. (c) The United States district court for the district wherein an award was made that was issued pursuant to section 580 of title 5 may make an order vacating the award upon the application of a person, other than a party to the arbitration, who is adversely affected or aggrieved by the award, if the use of arbitration or the award is clearly inconsistent with the factors set forth in section 572 of title 5.

§ 11

§ 11

ОСНОВАНИЯ ДЛЯ ИЗДАНИЯ ПРИКАЗА
ПО ИЗМЕНЕНИЮ ИЛИ ВНЕСЕНИЮ
ИСПРАВЛЕНИЙ (В АРБИТРАЖНОЕ
РЕШЕНИЕ)

SAME; MODIFICATION OR
CORRECTION; GROUNDS; ORDER

В каждом из следующих случаев суд Соединенных Штатов, в округе которого было вынесено арбитражное решение, может издать приказ, изменяющий или вносящий исправления в арбитражное решение, по заявлению любой из сторон арбитражного разбирательства –

(a) Когда имела место очевидная существенная ошибка расчета величин или явная существенная ошибка в описании лица, вещи или имущества, указанные в арбитражном решении.

(b) Когда арбитры вынесли арбитражное решение по основанию, которое не входило в предмет спора, переданного им для разрешения, в случае если только это основание не влияет на существование решения по предмету спора.

(c) Когда арбитражное решение дефектно по форме и не влияет на существование спора.

Приказ может изменить или внести исправления в арбитражное решение с тем, чтобы повлиять на его цель и отправить правосудие в отношении сторон.

§ 12

ВРУЧЕНИЕ УВЕДОМЛЕНИЯ О ХОДАТАЙСТВАХ ОБ ОТМЕНЕ ИЛИ ИЗМЕНЕНИИ; ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ СУДОПРОИЗВОДСТВА

Уведомление о ходатайстве по отмене, изменению или внесению исправлений подлежит вручению противоположной стороне или ее адвокату в течение трех месяцев с момента направления или вручения арбитражного решения.

В случае если противоположная сторона является резидентом округа, в пределах которого арбитражное решение было вынесено, то такое вручение должно быть произведено противоположной стороне или

In either of the following cases the United States court in and for the district wherein the award was made may make an order modifying or correcting the award upon the application of any party to the arbitration -

(a) Where there was an evident material miscalculation of figures or an evident material mistake in the description of any person, thing, or property referred to in the award.

(b) Where the arbitrators have awarded upon a matter not submitted to them, unless it is a matter not affecting the merits of the decision upon the matter submitted.

(c) Where the award is imperfect in matter of form not affecting the merits of the controversy.

The order may modify and correct the award, so as to effect the intent thereof and promote justice between the parties.

§ 12

NOTICE OF MOTIONS TO VACATE OR MODIFY; SERVICE; STAY OF PROCEEDINGS

Notice of a motion to vacate, modify, or correct an award must be served upon the adverse party or his attorney within three months after the award is filed or delivered.

If the adverse party is a resident of the district within which the award was made, such service shall be made upon the adverse party or his attorney as prescribed by law for service of notice of motion in an action in the same court.

ее адвокату в порядке, предусмотренном законодательством о вручении уведомлений о ходатайствах при судопроизводстве в общем суде.

В случае если противоположная сторона не является резидентом, тогда уведомление о заявлении вручается судебным приставом любого округа, в котором местонахождения противоположной стороны может быть установлено, в порядке определенном для вручения судебных приказов.

В целях рассмотрения ходатайства любой судья, который может издать приказ о приостановлении судопроизводства по иску, заявленному в тот же суд, может издать приказ, подлежащий вручению вместе с уведомлением о ходатайстве, приостанавливающий производство по заявлению противоположной стороны о приведении в исполнение арбитражного решения.

§ 13

ДОКУМЕНТЫ, НАПРАВЛЯЕМЫЕ С ПРИКАЗОМ ПО ХОДАТАЙСТВАМ; СУДЕБНОЕ РЕШЕНИЕ; СУДЕБНАЯ РЕГИСТРАЦИЯ РЕШЕНИЯ; СУДЕБНАЯ СИЛА И ДЕЙСТВИЕ РЕШЕНИЯ; ПРИВЕДЕНИЕ В ИПОЛНЕНИЕ

Сторона, обратившаяся за получением приказа подтверждающего, изменяющего или вносящего изменения в арбитражное решение, во время направления такого приказа секретарю суда для принятия по нему судебного решения, подает также следующие документы:

(a) Соглашение; документы об избрании или назначении, в случае если такие имеются об избрании дополнительного (запасного) арбитра или арбитражного посредника, а также документы, продлевающие срок, если такие имеются, в течение которого такое арбитражное решение подлежит вынесению.

(b) Арбитражное решение.

If the adverse party shall be a nonresident then the notice of the application shall be served by the marshal of any district within which the adverse party may be found in like manner as other process of the court.

For the purposes of the motion any judge who might make an order to stay the proceedings in an action brought in the same court may make an order, to be served with the notice of motion, staying the proceedings of the adverse party to enforce the award.

§ 13

PAPERS FILED WITH ORDER ON MOTIONS; JUDGMENT; DOCKETING; FORCE AND EFFECT; ENFORCEMENT

The party moving for an order confirming, modifying, or correcting an award shall, at the time such order is filed with the clerk for the entry of judgment thereon, also file the following papers with the clerk:

(a) The agreement; the selection or appointment, if any, of an additional arbitrator or umpire; and each written extension of the time, if any, within which to make the award.

(b) The award.

(с) Каждое уведомление, письменное показание или иной документ, использованные в целях обращения для подтверждения, изменения или внесения исправлений в арбитражное решение, а также копии каждого приказа суда по такому обращению.

(c) Each notice, affidavit, or other paper used upon an application to confirm, modify, or correct the award, and a copy of each order of the court upon such an application.

Решение регистрируется в суде, как в случае если бы оно было вынесено в судебном процессе.

The judgment shall be docketed as if it was rendered in an action.

Решение, принятое таким образом, имеет такую же силу во всех отношениях и регулируется всеми соответствующими положениями законодательства о вынесении решения в судебном процессе; и может быть приведено в исполнение, как если бы оно было принято судом, в который оно поступило.

The judgment so entered shall have the same force and effect, in all respects, as, and be subject to all the provisions of law relating to, a judgment in an action; and it may be enforced as if it had been rendered in an action in the court in which it is entered.

§ 14

ДОГОВОРЫ, НА КОТОРЫЕ НЕ
РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ ДЕЙСТВИЕ
НАСТОЯЩЕГО РАЗДЕЛА

§ 14

CONTRACTS NOT AFFECTED

Положения настоящего раздела не применяются к договорам, заключенным до 1 января 1926 года.

This title shall not apply to contracts made prior to January 1, 1926.

§ 15

НЕПРИМЕНИМОСТЬ ДОКТРИНЫ
СУДЕБНОЙ НЕОСПОРИМОСТИ
ДЕЙСТВИЙ (ИНОСТРАННОГО)
ГОСУДАРСТВА

§ 15

INAPPLICABILITY OF THE ACT OF
STATE DOCTRINE

В исполнении арбитражных соглашений, утверждении арбитражных решений, и приведении в исполнение на основании экзекватуры, основанной на приказе, утверждающем такое арбитражное решение, не может быть отказано на основании Доктрины судебной неоспоримости действий (иностранного) государства.

Enforcement of arbitral agreements, confirmation of arbitral awards, and execution upon judgments based on orders confirming such awards shall not be refused on the basis of the Act of State doctrine.

§ 16

§ 16

АПЕЛЛЯЦИЯ

APPEALS

- | | |
|---|--|
| (a) Основанием для апелляции являются: | (a) An appeal may be taken from - |
| (1) приказ, | (1) an order - |
| (A) отказывающий в приостановлении любого производства в соответствии с параграфом 3 настоящего раздела. | (A) refusing a stay of any action under section 3 of this title. |
| (B) отклоняющий ходатайство о выдаче приказа для проведения арбитражного разбирательства в соответствии с параграфом 4 настоящего раздела. | (B) denying a petition under section 4 of this title to order arbitration to proceed. |
| (C) отклоняющий заявление в соответствии с параграфом 206 настоящего раздела об обязывании проведения арбитражного разбирательства. | (C) denying an application under section 206 of this title to compel arbitration. |
| (D) подтверждающий или отклоняющий подтверждение арбитражного решения или его части, или | (D) confirming or denying confirmation of an award or partial award, or |
| (E) изменяющий, вносящий исправления или отменяющий арбитражное решение; | (E) modifying, correcting, or vacating an award; |
| (2) временный приказ, предоставляющий, продлевающий или изменяющий приказ о судебном запрете на проведение арбитражного разбирательства, проведение которого регулируется положениями настоящего раздела, или | (2) an interlocutory order granting, continuing, or modifying an injunction against an arbitration that is subject to this title; or |
| (3) окончательное решение по арбитражному разбирательству, проведение которого регулируется положениями настоящего раздела. | (3) a final decision with respect to an arbitration that is subject to this title. |
| (b) За исключением случаев предусмотренных параграфом 1292(b) раздела 28, не подлежит апелляции временный приказ, | (b) Except as otherwise provided in section 1292(b) of title 28, an appeal may not be taken from an interlocutory order - |
| (1) предусматривающий приостановление судопроизводства в соответствии с параграфом 3 настоящего раздела; | (1) granting a stay of any action under section 3 of this title; |
| (2) обязывающий проведение арбитражного разбирательства в соответствии с параграфом 4 настоящего раздела; | (2) directing arbitration to proceed under section 4 of this title; |

(3) принуждающий к проведению арбитражного разбирательства в соответствии с параграфом 206 настоящего раздела; или

(3) compelling arbitration under section 206 of this title; or

(4) отказывающий в принуждении к проведению арбитражного разбирательства, проведение которого регулируется положениями настоящего раздела.

(4) refusing to enjoin an arbitration that is subject to this title.

ЧАСТЬ 2 -

CHAPTER 2 -

КОНВЕНЦИЯ О ПРИЗНАНИИ И ПРИВЕДЕНИИ В ИСПОЛНЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ АРБИТРАЖНЫХ РЕШЕНИЙ

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS

§ 201

§ 201

ПРИМЕНЕНИЕ КОНВЕНЦИИ

ENFORCEMENT OF CONVENTION

Конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений от 10 июня 1958 года применяется в судах Соединенных Штатов в соответствии с положениями настоящей части.

The Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards of June 10, 1958, shall be enforced in United States courts in accordance with this chapter.

§ 202

§ 202

СОГЛАШЕНИЯ И АРБИТРАЖНЫЕ РЕШЕНИЯ, ПОДПАДАЮЩИЕ ПОД ДЕЙСТВИЕ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ

AGREEMENT OR AWARD FALLING UNDER THE CONVENTION

Заключенное арбитражное соглашение или принятое арбитражное решение по правоотношениям, носящим договорной или не договорной характер, которые считаются торговыми, включающие сделки, договоры или соглашения, описанные в параграфе 2 настоящего раздела, подпадают под действие настоящей Конвенции.

An arbitration agreement or arbitral award arising out of a legal relationship, whether contractual or not, which is considered as commercial, including a transaction, contract, or agreement described in section 2 of this title, falls under the Convention.

Заключенное соглашение или арбитражное принятое решение по правоотношениям между гражданами Соединенных Штатов считаются не подпадающими под действие Конвенции, в случае если предмет правоотношений не является имуществом, находящееся за рубежом, соглашением

An agreement or award arising out of such a relationship which is entirely between citizens of the United States shall be deemed not to fall under the Convention unless that relationship involves property located abroad, envisages performance or enforcement abroad, or has

предусматривается исполнение обязательств за рубежом, или имеются иные разумные связи с одним или более иностранным государством.

some other reasonable relation with one or more foreign states.

Для целей настоящего параграфа корпорация является гражданином Соединенных Штатов, в случае если она учреждена или имеет основное место ведения коммерческой деятельности в Соединенных Штатах.

For the purpose of this section a corporation is a citizen of the United States if it is incorporated or has its principal place of business in the United States.

§ 203

ПОДВЕДОМСТВЕННОСТЬ; РАЗМЕР
ТРЕБОВАНИЙ ПО СПОРУ

Иск, рассмотрение которого подпадает под действие настоящей Конвенции, считается поданным на основаниях, предусмотренных законодательством и договорами Соединенных Штатов.

An action or proceeding falling under the Convention shall be deemed to arise under the laws and treaties of the United States.

Окружные суды Соединенных Штатов (включая суды, перечисленные в параграфе 460 раздела 28) обладают юрисдикцией по таким искам вне зависимости от размера требований по спорам.

The district courts of the United States (including the courts enumerated in section 460 of title 28) shall have original jurisdiction over such an action or proceeding, regardless of the amount in controversy.

§ 204

ТЕРРИТОРИАЛЬНАЯ ПОДСУДНОСТЬ

Судебный иск, в отношении которого окружные суды обладают юрисдикцией в соответствии с параграфом 203 настоящего раздела, может быть подан в любой такой суд, в котором, за исключением случаев предусмотренных арбитражным соглашением, иск по спору между сторонами может быть подан, или в такой суд округа или административно-территориальной единицы, которые охватываются местом, указанным в соглашении как место проведения арбитражного разбирательства, в случае если такое место находится в Соединенных Штатах.

An action or proceeding over which the district courts have jurisdiction pursuant to section 203 of this title may be brought in any such court in which save for the arbitration agreement an action or proceeding with respect to the controversy between the parties could be brought, or in such court for the district and division which embraces the place designated in the agreement as the place of arbitration if such place is within the United States.

§ 205

§ 203

JURISDICTION; AMOUNT IN
CONTROVERSY

§ 204

VENUE

§ 205

ПЕРЕДАЧА ДЕЛ ИЗ
СУДОВ ШТАТОВ В ОКРУЖНЫЕ СУДЫ

В случае, когда предмет спора по иску, ожидающему рассмотрение в суде Штата, относится к арбитражному соглашению или арбитражному решению, подпадающим под действие настоящей Конвенцией, ответчик или ответчики могут в любое время до начала производства по делу добиться передачи такого иска для рассмотрения в окружной суд Соединенных Штатов, в округе или административной юрисдикции которого иск ожидает рассмотрение.

Процедура передачи дел по иным основаниям производится в порядке, предусмотренном законодательством, за исключением того, что основания для передачи, предусмотренные настоящим параграфом не должны содержаться на лицевой стороне жалобы, но могут быть изложены в ходатайстве о передаче.

Для целей Части 1 настоящего раздела, любые иски, переданные в соответствии с настоящим параграфом, считаются поданными в окружной суд, в который они были переданы.

§ 206

ПРИКАЗ О ПРИНУЖДЕНИИ К
ПРОВЕДЕНИЮ АРБИТРАЖНОГО
РАЗБИРАТЕЛЬСТВА; НАЗНАЧЕНИЕ
АРБИТРОВ

Суд, обладающий юрисдикцией в соответствии с положениями настоящей части, может обязать проведение арбитражного разбирательства в соответствии с соглашением в любом предусмотренном им месте, вне зависимости находится ли данное место на территории Соединенных Штатов, либо за ее пределами.

Такой суд может также назначить арбитров в соответствии с положениями такого соглашения.

REMOVAL OF CASES FROM STATE
COURTS

Where the subject matter of an action or proceeding pending in a State court relates to an arbitration agreement or award falling under the Convention, the defendant or the defendants may, at any time before the trial thereof, remove such action or proceeding to the district court of the United States for the district and division embracing the place where the action or proceeding is pending.

The procedure for removal of causes otherwise provided by law shall apply, except that the ground for removal provided in this section need not appear on the face of the complaint but may be shown in the petition for removal.

For the purposes of Chapter 1 of this title any action or proceeding removed under this section shall be deemed to have been brought in the district court to which it is removed.

§ 206

ORDER TO COMPEL ARBITRATION;
APPOINTMENT OF ARBITRATORS

A court having jurisdiction under this chapter may direct that arbitration be held in accordance with the agreement at any place therein provided for, whether that place is within or without the United States.

Such court may also appoint arbitrators in accordance with the provisions of the agreement.

§ 207

ПОРЯДОК ПОДТВЕРЖДЕНИЯ
АРБИТРАЖНОГО РЕШЕНИЯ;
ПОДВЕМОСТВЕННОСТЬ

В течение трех лет с момента вынесения арбитражного решения, подпадающего под действие настоящей Конвенции, любая сторона может обратиться в любой суд, обладающий юрисдикцией в соответствии с положениями настоящей части для получения приказа, подтверждающего арбитражное решение против другой стороны арбитражного разбирательства.

Суд подтверждает арбитражное решение, в случае если не установит хотя бы одно из оснований для отказа или приостановления признания или приведения в исполнение арбитражного решения, установленного упомянутой Конвенцией.

§ 208

ПРИМЕНЕНИЕ (ОСТАЛЬНЫХ)
ПОЛОЖЕНИЙ ЧАСТИ 1

Положения части 1 применяются к рассмотрению исков, поданных в соответствии с положениями настоящей части в части, не противоречащей положениям настоящей части и положениями Конвенции, ратифицированной Соединенными Штатами.

ЧАСТЬ 3 -

МЕЖАМЕРИКАНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О
МЕЖДУНАРОДНОМ КОММЕРЧЕСКОМ
АРБИТРАЖЕ

§ 301

ПРИМЕНЕНИЕ КОНВЕНЦИИ

Межамериканская конвенция о международном коммерческом арбитраже от 30 января 1975 года применяется в судах

§ 207

AWARD OF ARBITRATORS;
CONFIRMATION; JURISDICTION;
PROCEEDING

Within three years after an arbitral award falling under the Convention is made, any party to the arbitration may apply to any court having jurisdiction under this chapter for an order confirming the award as against any other party to the arbitration.

The court shall confirm the award unless it finds one of the grounds for refusal or deferral of recognition or enforcement of the award specified in the said Convention.

§ 208

CHAPTER I; RESIDUAL APPLICATION

Chapter 1 applies to actions and proceedings brought under this chapter to the extent that chapter is not in conflict with this chapter or the Convention as ratified by the United States.

CHAPTER 3 -

INTER-AMERICAN CONVENTION ON
INTERNATIONAL COMMERCIAL
ARBITRATION

§ 301

ENFORCEMENT OF CONVENTION

The Inter-American Convention on International Commercial Arbitration of January 30, 1975, shall be enforced in United

Соединенных Штатов в соответствии с положением настоящей части. States courts in accordance with this chapter.

§ 302

ИНКОРПОРАЦИЯ ПУТЕМ ОТСЫЛКИ

Параграфы 202, 203, 204, 205 и 207 настоящего раздела полностью применяются в отношении положений настоящей части, за исключением применения понятия «Конвенция» для целей применения настоящей части, означающего Межамериканскую конвенцию.

§ 302

INCORPORATION BY REFERENCE

Sections 202, 203, 204, 205, and 207 of this title shall apply to this chapter as if specifically set forth herein, except that for the purposes of this chapter, "the Convention" shall mean the Inter-American Convention.

§ 303

ПРИКАЗ ОБ ОБЯЗЫВАНИИ ПРОВЕСТИ АРБИТРАЖНОЕ РАЗБИРАТЕЛЬСТВО; НАЗНАЧЕНИЕ АРБИТРОВ; МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ

(a) Суд, обладающий юрисдикцией в соответствии с положениями настоящей части, может обязать провести такое арбитражное разбирательство в любом месте, предусмотренном соглашением, вне зависимости от того, находится ли такое место на территории или за пределами Соединенных Штатов.

Суд может также назначить арбитров в соответствии с положениями соглашения.

(b) В случае если соглашение не содержит положений, устанавливающих место проведения арбитражного разбирательства или порядок назначения арбитров, суд обязывает провести арбитраж и назначение арбитров в соответствии со статьей 3 Межамериканской конвенции.

§ 304

ПРИЗНАНИЕ И ПРИВЕДЕНИЕ В ИСПОЛНЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ АРБИТРАЖНЫХ РЕШЕНИЙ; ВЗАИМНОСТЬ

§ 303

ORDER TO COMPEL ARBITRATION; APPOINTMENT OF ARBITRATORS; LOCALE

(a) A court having jurisdiction under this chapter may direct that arbitration be held in accordance with the agreement at any place therein provided for, whether that place is within or without the United States.

The court may also appoint arbitrators in accordance with the provisions of the agreement.

(b) In the event the agreement does not make provision for the place of arbitration or the appointment of arbitrators, the court shall direct that the arbitration shall be held and the arbitrators be appointed in accordance with Article 3 of the Inter-American Convention.

§ 304

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL DECISIONS AND AWARDS; RECIPROCITY

Арбитражные решения, вынесенные на территории иностранного государства, признаются и приводятся в исполнение на основании принципа взаимности в соответствии с положениями настоящей части только в случае ратификацией государством или его присоединением к Межамериканской конвенции.

Arbitral decisions or awards made in the territory of a foreign State shall, on the basis of reciprocity, be recognized and enforced under this chapter only if that State has ratified or acceded to the Inter-American Convention.

§ 305

СООТНОШЕНИЕ МЕЖАМЕРИКАНСКОЙ
КОНВЕНЦИИ И КОНВЕНЦИИ О
ПРИЗНАНИИ И ПРИВЕДЕНИИ В
ИСПОЛНЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ
АРБИТРАЖНЫХ РЕШЕНИЙ ОТ 10
ИЮНЯ 1958 ГОДА

В случае, когда требования по применению обеих конвенций, Межамериканской конвенции и Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений от 10 июня 1958 года совпадают, определение подлежащей применению конвенции производится, в случае если иное прямо не предусмотрено, следующим образом:

(1) В случае если большинство сторон арбитражного соглашения являются гражданами государства или государств, которые ратифицировали или присоединились к Межамериканской конвенции и государства являются членами Организации американских государств, то подлежит применению Межамериканская конвенция.

(2) Во всех иных случаях применению подлежит Конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений от 10 июня 1958 года.

§ 306

ПРИМЕНЕНИЕ РЕГЛАМЕНТА
МЕЖАМЕРИКАНСКОЙ
КОММЕРЧЕСКОЙ АРБИТРАЖНОЙ
КОМИССИИ

§ 305

RELATIONSHIP BETWEEN THE INTER-
AMERICAN CONVENTION AND THE
CONVENTION ON THE RECOGNITION
AND ENFORCEMENT OF FOREIGN
ARBITRAL AWARDS OF JUNE 10, 1958

When the requirements for applications of both the Inter-American Convention and the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards of June 10, 1958, are met, determination as to which Convention applies shall, unless otherwise expressly agreed, be made as follows:

(1) If a majority of the parties to the arbitration agreement are citizens of a State or States that have ratified or acceded to the Inter-American Convention and are member States of the Organization of American States, the Inter-American Convention shall apply.

(2) In all other cases the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards as of June 10, 1958, shall apply.

§ 306

APPLICABLE RULES OF INTER-
AMERICAN COMMERCIAL
ARBITRATION COMMISSION

(a) Для целей применения положений настоящей части под Регламентом Межамериканской коммерческой арбитражной комиссии, указанной в Статье 3 Межамериканской конвенции понимается текст Регламента в том виде, в котором он был одобрен Комиссией 1 июля 1988 года, с учетом положений, установленных подпараграфом (b) настоящего параграфа.

(b) В случае если Регламент Межамериканской коммерческой арбитражной комиссии будет изменен или дополнен в порядке по внесению изменений в Регламент, установленном Комиссией, Секретарь Штата, путем принятия постановления, соответствующего целям и задачам настоящей Конвенции, в соответствии с параграфом 553 раздела 5 может установить, что такие изменения или дополнения имеют юридическую силу для целей применения положений настоящей части.

(a) For the purposes of this chapter the rules of procedure of the Inter-American Commercial Arbitration Commission referred to in Article 3 of the Inter-American Convention shall, subject to subsection (b) of this section, be those rules as promulgated by the Commission on July 1, 1988.

(b) In the event the rules of procedure of the Inter-American Commercial Arbitration Commission are modified or amended in accordance with the procedures for amendment of the rules of that Commission, the Secretary of State, by regulation in accordance with section 553 of title 5, consistent with the aims and purposes of this Convention, may prescribe that such modifications or amendments shall be effective for purposes of this chapter.

§ 307

ПРИМЕНЕНИЕ (ОСТАЛЬНЫХ) ПОЛОЖЕНИЙ ЧАСТИ 1

Положения части 1 применяются к рассмотрению исков, поданных в соответствии с положениями настоящей части в части, не противоречащей положениям настоящей части и положениям Межамериканской конвенции, ратифицированной Соединенными Штатами.

§ 307

CHAPTER 1; RESIDUAL APPLICATION

Chapter 1 applies to actions and proceedings brought under this chapter to the extent Chapter 1 is not in conflict with this chapter or the Inter-American Convention as ratified by the United States.

**МЕЖАМЕРИКАНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ
О МЕЖДУНАРОДНОМ
КОММЕРЧЕСКОМ АРБИТРАЖЕ
(ПАНАМСКАЯ КОНВЕНЦИЯ, 30
ЯНВАРЯ 1975 ГОДА)**

**INTER-AMERICAN CONVENTION
ON INTERNATIONAL
COMMERCIAL ARBITRATION
(PANAMA CONVENTION,
JANUARY 30 1975)**

Правительства государств-членов
Организации американских государств,
исполненные желанием заключить
конвенцию о международном
коммерческом арбитраже, договорились о
следующем:

The Governments of the Member States of the
Organization of American States, desirous of
concluding a convention on international
commercial arbitration, have agreed as
follows:

Статья 1

Article 1

Соглашение, в котором стороны принимают
на себя обязательство передать на
разрешение в арбитраж любые разногласия,
которые могут возникнуть или возникли
между ними в отношении торговой сделки,
имеет юридическую силу.

An agreement in which the parties undertake to
submit to arbitral decision any differences that
may arise or have arisen between them with
respect to a commercial transaction is valid.

Соглашение заключается в письменной
форме, подписанной сторонами, или путем
обмена письмами, телеграммами, или с
использованием телекса.

The agreement shall be set forth in an
instrument signed by the parties, or in the form
of an exchange of letters, telegrams, or telex
communications.

Статья 2

Article 2

Арбитры назначаются в порядке,
установленном сторонами.

Arbitrators shall be appointed in the manner
agreed upon by the parties.

Полномочия по их назначению могут быть
переданы третьей стороне, либо
физическому, либо юридическому лицу.

Their appointment may be delegated to a third
party, whether a natural or juridical person.

Арбитрами могут выступать лица, как
имеющие то же гражданство, что и
стороны, так и гражданство иных
государств.

Arbitrators may be nationals or foreigners.

Статья 3

Article 3

При отсутствии прямо выраженного
соглашения между сторонами, арбитражное
разбирательство проводится в соответствии
с Регламентом Межамериканской
коммерческой арбитражной комиссии.

In the absence of an express agreement
between the parties, the arbitration shall be
conducted in accordance with the rules of
procedure of the Inter-American Commercial
Arbitration Commission.

Статья 4

Арбитражное определение или решение, которое не подлежит обжалованию в соответствии с применимым правом или процессуальными нормами имеет силу окончательного судебного решения, порядок приведения в исполнение, и признания которого может быть аналогичным порядку, применяемому в отношении решений, вынесенных национальными или иностранными судами общей юрисдикции, в соответствии с процессуальным законодательством страны, где оно подлежит приведению в исполнение, и положениями международных договоров.

Article 4

An arbitral decision or award that is not appealable under the applicable law or procedural rules shall have the force of a final judicial judgment. Its execution or recognition may be ordered in the same manner as that of decisions handed down by national or foreign ordinary courts, in accordance with the procedural laws of the country where it is to be executed and the provisions of international treaties.

Статья 5

1. В признании и приведении в исполнение решения по просьбе стороны, против которой оно вынесено, может быть отказано, только в случае если такая сторона сможет доказать компетентному органу государства, в котором испрашиваются признание и приведение в исполнение:

a. Факт того, что стороны соглашения не обладали полной правоспособностью в соответствии с применимым правом, или, что соглашение не имеет юридической силы по праву, которому стороны его подчинили, или в случае если такое право не было указано, по праву государства, в котором было вынесено решение, или

b. Факт того, что сторона, против которой вынесено арбитражное решение, не была надлежащим образом уведомлена о назначении арбитра, или о последующем арбитражном разбирательстве, или в силу иных причин не смогла представить свои возражения, или

c. Факт того, что решение затрагивает вопросы, не включенные сторонами соглашения для передачи на разрешение арбитражем, несмотря на это, если часть решения, затрагивающая вопросы,

Article 5

1. The recognition and execution of the decision may be refused, at the request of the party against which it is made, only if such party is able to prove to the competent authority of the State in which recognition and execution are requested:

a. That the parties to the agreement were subject to some incapacity under the applicable law or that the agreement is not valid under the law to which the parties have submitted it, or, if such law is not specified under the law of the State in which the decision was made; or

b. That the party against which the arbitral decision has been made was not duly notified of the appointment of the arbitrator or of the arbitration procedure to be followed, or was unable, for any other reason, to present his defense; or

c. That the decision concerns a dispute not envisaged in the agreement between the parties to submit to arbitration; nevertheless, if the provisions of the decision that refer to issues submitted to arbitration can be separated from

включенные сторонами соглашения для их передачи на разрешение арбитражем, можно отделить от части решения, затрагивающей вопросы, не включенные сторонами соглашения для их передачи на разрешение арбитражем – первая может быть признана и приведена в исполнение, или

those not submitted to arbitration, the former may be recognized and executed; or

d. Факт того, что формирование арбитражного суда или арбитражное разбирательство были проведены в нарушение условий соглашения, подписанного сторонами, или, в отсутствие такого соглашения факт того, что формирование арбитража или арбитражное разбирательство были проведены в нарушение законодательства государства, в котором имел место арбитраж, или

d. That the constitution of the arbitral tribunal or the arbitration procedure has not been carried out in accordance with the terms of the agreement signed by the parties or, in the absence of such agreement, that the constitution of the arbitral tribunal or the arbitration procedure has not been carried out in accordance with the law of the State where the arbitration took place; or

e. Факт того, что решение еще не носит обязательного характера для сторон, или было отменено или приостановлено компетентным органом государства, в котором, или в соответствии с законодательством которого решение было вынесено.

e. That the decision is not yet binding on the parties or has been annulled or suspended by a competent authority of the State in which, or according to the law of which, the decision has been made.

2. В признании и приведении в исполнение арбитражного решения может быть также отказано, в случае если компетентный орган государства, в котором испрашиваются признание и приведение в исполнение, установит:

2. The recognition and execution of an arbitral decision may also be refused if the competent authority of the State in which the recognition and execution is requested finds:

a. Что вопросы, относящиеся к предмету спора не могут быть разрешены арбитражем в соответствии с законодательством этого государства, или

a. That the subject of the dispute cannot be settled by arbitration under the law of that State; or

b. Что признание или приведение в исполнение решения будет противоречить публичному порядку (“ordre public”) этого государства.

b. That the recognition or execution of the decision would be contrary to the public policy (“ordre public”) of that State.

Статья 6

Article 6

В случае если в компетентный орган, указанный в статье 5.1.e, поступило ходатайство об отмене или приостановлении арбитражного решения,

If the competent authority mentioned in Article 5.1.e has been requested to annul or suspend the arbitral decision, the authority before which such decision is invoked may, if it deems it

компетентный орган, в который такое решение было направлено, может, если сочтет это возможным, отложить принятие решения о признании и приведении в исполнение арбитражного решения, и, по просьбе стороны, обратившейся за приведением в исполнение решения, может также обязать другую сторону предоставить соответствующее обеспечение.

appropriate, postpone a decision on the execution of the arbitral decision and, at the request of the party requesting execution, may also instruct the other party to provide appropriate guaranties.

Статья 7

Article 7

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами-членами Организации американских государств.

This Convention shall be open for signature by the Member States of the Organization of American States.

Статья 8

Article 8

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение в Генеральный секретариат Организации американских государств.

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

Статья 9

Article 9

Настоящая Конвенция остается открытой для присоединения для любого другого государства. Акты о присоединении сдаются на хранение в Генеральный секретариат Организации американских государств.

This Convention shall remain open for accession by any other State. The instruments of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

Статья 10

Article 10

Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день, исчисляющийся с даты сдачи на хранение второй ратификационной грамоты.

This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification.

Для каждого государства, ратифицировавшего или присоединившегося к Конвенции после сдачи на хранение второй ратификационной грамоты, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи таким государством на хранение его ратификационной грамоты или акта о присоединении.

For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the second instrument of ratification, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Статья 11

Article 11

В случае если Государство-участник имеет в своем составе две или более административно-территориальные единицы, в которых существуют различные системы права по вопросам, урегулированным настоящей Конвенцией, оно может во время подписания, ратификации или присоединения сделать заявление о том, что настоящая Конвенция применяется на всей его территории, или только в одной или нескольких административно-территориальных единицах.

Такое заявление может быть изменено последующими заявлениями, в которых прямо устанавливаются административно-территориальная единица или единицы, в отношении которых Конвенция применяется. Такие последующие заявления передаются в Генеральный секретариат Организации американских государств, и вступают в силу на тридцатый день с даты их получения.

Статья 12

Настоящая Конвенция остается в силе в течение неопределенного срока, однако Государства-участники могут ее денонсировать. Акт о денонсации сдается на хранение в Генеральный секретариат Организации американских государств. По истечении года с даты сдачи на хранение акта о денонсации, Конвенция прекращает свое действие в отношении денонсировавшего ее Государства, но остается в силе для других Государств-участников.

Статья 13

Оригинальный экземпляр настоящей Конвенции, тексты на английском, французском, португальском и испанском языках, являющихся равно аутентичными, сдаются на хранение в Генеральный секретариат Организации американских государств. Секретариат уведомляет Государства-члены Организации

If a State Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them.

Such declaration may be modified by subsequent declarations, which shall expressly indicate the territorial unit or units to which the Convention applies. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States, and shall become effective thirty days after the date of their receipt.

Article 12

This Convention shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Convention shall no longer be in effect for the denouncing State, but shall remain in effect for the other States Parties.

Article 13

The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. The Secretariat shall notify the Member States of the Organization of American States and the States that have acceded to the Convention of

американских государств и Государства, которые присоединились к Конвенции о подписаниях, о сдачах на хранение ратификационных грамот, актов о присоединении, денонсации, а также об оговорках, если таковые были сделаны.

the signatures, deposits of instruments of ratification, accession, and denunciation as well as of reservations, if any.

Он также передает заявления, указанные в статье 11 настоящей Конвенции.

It shall also transmit the declarations referred to in Article 11 of this Convention.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся Полномочные представители, являясь надлежаще уполномоченными на совершение этого их соответствующими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

СОВЕРШЕНО В ПАНАМЕ, Республика Панама, тридцатого января одна тысяча девятьсот семьдесят пятого года.

DONE AT PANAMA CITY, Republic of Panama, this thirtieth day of January one thousand nine hundred and seventy-five.

Настоящий перевод Федерального арбитражного акта Соединенных Штатов и Межамериканской конвенции о международном коммерческом арбитраже выполнен А.С.Захаровым, © март 2005

Александр Сергеевич Захаров,
начальник Договорно-правового управления ОАО ВО «Станкоимпорт» (г. Москва),
докладчик МКАС при ТПП РФ.

Текст ФЕДЕРАЛЬНОГО АРБИТРАЖНОГО АКТА СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ на английском языке

<http://www.smany.org/sma/about6-5.html>



<http://www.access.gpo.gov/uscode/index.html>



Office of the Law Revision Counsel <http://uscode.house.gov/>